

03<sup>2009</sup> / 06-07<sup>五六</sup> 19:30

# 台北國家演奏廳

演出 指揮 蘇慶俊  
鋼琴 蔡昱嫻  
福爾摩沙合唱團

指導 

贊助  財團法人國家文化藝術基金會

台北市文化局

恩典法律事務所 蘇家宏

# 忘情森巴







## 節目

- |                             |      |                                     |
|-----------------------------|------|-------------------------------------|
| 曠野的靈魂 Alma Llanera          | 委內瑞拉 | Pedro Gutiérrez   Angel Sauce 編曲    |
| 我仰慕你 Te Quiero              | 阿根廷  | Mario Benedetti 詞   Albert Favero 曲 |
| 織蕾絲的女人 Muie Rendra          | 巴西   | Pinto Fonseca                       |
| 寂樹 Mata del Anima Sola      | 委內瑞拉 | Antonio Estévez                     |
|                             |      |                                     |
| 小船 El Barquito              | 委內瑞拉 | Alberto Grau                        |
| 蟑螂 La Cucaracha             | 委內瑞拉 | Alberto Grau                        |
|                             |      |                                     |
| 搖籃曲 Canción de Cuna         | 委內瑞拉 | Alberto Grau                        |
| 擁你入眠 Duérmete apegado a mi  | 委內瑞拉 | Alberto Grau                        |
| 睡吧，小寶貝 Duerme Negrito       | 委內瑞拉 | Atahualpa Yupanqui   Emilio Solé 編曲 |
| 布宜諾斯艾利斯的夏天 Verano Porteño   | 阿根廷  | Astor Piazzolla   Oscar Escalada 編曲 |
| 牙買加市場 Jamaican Market Place | 牙買加  | Larry Farrow                        |
| 探戈 Libertango               | 阿根廷  | Astor Piazzolla   Oscar Escalada 編曲 |

## 中場

- |                           |     |   |
|---------------------------|-----|---|
| 霧夜的路燈                     |     | 周添旺 詞   郭芝苑 曲                             |
| 熱情的夜蘭花                    |     | 辛文亭 詞   郭芝苑 曲                             |
| 娜魯灣之歌 Naluwan             |     | 阿美族民謠   Francisco F. Feliciano 編曲         |
|                           |     |   |
| 全心付予 Apamuy Shungo        | 厄瓜多 | Gerardo Guevara                           |
| 雨夜 Noche de Lluvia        | 烏拉圭 | Juana de Ibarbourou 詞   Sid Robinovitch 曲 |
| 遺忘 Olvido                 | 墨西哥 | Octavio Paz 詞   Sid Robinovitch 曲         |
| 巴拿巴 The Banamba           |     | Len Mackenzie / Garth Montgomery          |
| 熱過頭就別跳森巴 Too Hot to Samba |     | Kirby Shaw                                |

## 晚安



## 藝術總監 蘇慶俊

為台灣目前最活躍、最有影響力的合唱指揮之一。

蘇慶俊1981年畢業於文化大學音樂系，1993年畢業於美國西敏合唱學院（Westminster Choir College）合唱指揮研究所，師事Dr. Joseph Flummerfelt，現任職於天主教輔仁大學音樂系。自學生時代至留美期間，合唱團經歷包括「台北愛樂合唱團」助理指揮、副指揮，創立並擔任「台北愛樂牧歌合唱團」指揮，並曾擔任「光武工專合唱團」、「德明商專合唱團」、「淡江大學合唱團」、「文化大學華岡合唱團」、「金穗合唱團」，以及紐約「聯聲合唱團」（Univoice Chorus）指揮，逐漸累積在合唱領域的歷練。1994年返國後，全力投入台灣合唱音樂的推廣工作，包括「台北男聲合唱團」（1994創立）、「福爾摩沙合唱團」（1994創立迄今）、「台北喜悅女聲合唱團」、「木樓合唱團」等，皆在蘇慶俊的嚴格要求下不斷進步。1998年，因其對台灣合唱音樂的推廣，獲美國「關懷台灣基金會」（Taiwanese Care, Inc.）頒發「台灣文化奉獻獎」。為了台灣合唱音樂教育的紮根，2006年起，每年暑假舉辦「台灣青年合唱團音樂營暨巡迴音樂會」，2008年，更成立「福爾摩沙青年合唱團」。



為了落實推廣台灣合唱音樂的理念，蘇慶俊長期邀請國內外音樂家，包括蕭泰然、駱維道、陳玫君等，發表合唱作品，也邀請一流編曲家，為台灣歌謠編曲，重新詮釋「台灣之聲」，十餘年來的努力耕耘，已出版百餘首的同聲和混聲合唱曲譜。近年，透過出國巡演、參加國際知名音樂節和比賽，使台灣音樂有更大的能見度。2003年應邀擔任日本「第20屆寶塚國際室內合唱比賽」評審；2005年指揮「福爾摩沙合唱團」參加日本「第21屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲二金一銀佳績；2007年指揮「木樓合唱團」參加日本「第22屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲一金一銀佳績；2007年受邀前往馬來西亞吉隆坡「華人教會聯合聖歌隊」擔任合唱音樂講座講師及合唱指揮技巧指導；同年於日本「輕井澤合唱音樂節」開設指揮大師班，並介紹台灣合唱音樂；2008年應美國舊金山「晶晶兒童合唱團音樂營」邀請，擔任客席指揮。

其指揮錄製的CD唱片計有：

- ◎《銀色天鵝—牧歌之旅》（1992）
- ◎《永遠的故鄉—蕭泰然合唱作品集I》（1999）
- ◎《男聲合唱的魅力—台北男聲合唱團精選》（2000），榮獲第十二屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類「最佳演唱人獎」
- ◎《愛與希望—蕭泰然合唱作品集II》（2001）
- ◎《天頂的星—鄭智仁台灣歌謠》（2001），榮獲第十三屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類「最佳演唱人獎」
- ◎《禮頌—劉志明聖樂作品集I & II》（2001、2003）
- ◎《思想起—台灣歌仔簿I》（2002）
- ◎《蕭泰然清唱劇—浪子》（2003），榮獲第十五屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類「最佳作曲人獎」
- ◎《和平的使者—蕭泰然宗教合唱作品集》（2003），入圍第十五屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」及「最佳宗教音樂獎」
- ◎《台灣是寶島—蕭泰然合唱作品集》（2003）
- ◎《客家歌謠合唱曲譜選集》（2004）
- ◎《走過集體記憶—台灣韻味薪傳唱》（2004），入圍第十六屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」
- ◎《源—駱維道合唱作品集》（2005），榮獲第十七屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳古典音樂專輯獎」及「最佳作詞人獎」
- ◎《真情歌—台灣歌謠合唱精選集》（2006），入圍第十八屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」
- ◎《禮頌—劉志明聖樂作品集III》（2007），入圍第十九屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳宗教作品獎」
- ◎《土地的歌—台灣當代合唱音樂精選集》（2007）
- ◎《驚艷人聲—2007音樂會精選》（2007），入圍第十九屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」
- ◎《PERFECTION—Joseph Flummerfelt & Formosa Singers》（2008）



## 鋼琴 蔡昱姍

美國琵琶第音樂學院 (Peabody Institute of Music) 鋼琴演奏碩士。

1985年赴美Interlochen Arts Academy就讀，曾獲該校協奏曲大賽首獎。1986年獲St. Louis Conservatory of Music獎學金專攻鋼琴演奏。在校期間曾獲美國密蘇里州音樂教師協會鋼琴比賽大學組首獎。1988年進入琵琶第音樂學院攻讀鋼琴演奏學士及碩士，在校期間曾多次舉行個人獨奏會，擔任伴奏及歌劇二系鋼琴助理伴奏。在美師承Ellen Mack、Jane Allen、Charles Asche。



1995年返台後，定期與國內外知名音樂家和音樂團體合作演出；1999年11月首演蕭泰然合唱作品「玉山頌」；2000年與國家音樂廳交響樂團在「第十屆總統就職音樂會」中合作演出「玉山頌」管弦樂版，擔任鋼琴獨奏；同年11月首演蕭泰然清唱劇「浪子」；2001年與福爾摩沙合唱團於美加巡迴演出；2002年與福爾摩沙於澳洲巡迴演出；2004年與福爾摩沙合唱團於美國紐約林肯中心 (Alice Tully Hall, Lincoln Center) 演出；2005年與福爾摩沙合唱團參加日本「第21屆寶塚國際室內合唱大賽」；2007年與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」。

與福爾摩沙合唱團合作錄製的CD唱片計有：

- ◎《愛與希望—蕭泰然合唱作品集II》(2001)
- ◎《天頂的星—鄭智仁台灣歌謠》(2001)
- ◎《禮頌—劉志明聖樂作品集I & II》(2001、2003)
- ◎《思想起—台灣歌仔簿I》(2002)
- ◎《蕭泰然清唱劇—浪子》(2003)
- ◎《和平的使者—蕭泰然宗教合唱作品集》(2003)
- ◎《台灣是寶島—蕭泰然合唱作品集》(2003)
- ◎《客家歌謠合唱曲譜選集》(2004)
- ◎《走過集體記憶—台灣韻味薪傳唱》(2004)
- ◎《源—駱維道合唱作品集》(2005)
- ◎《真情歌—台灣歌謠合唱菁選集》(2006)
- ◎《土地的歌—台灣當代合唱音樂精選集》(2007)
- ◎《驚艷人聲—2007音樂會精選》
- ◎《PERFECTION—Joseph Flummerfelt Formosa Singers》(2008)

人聲伴奏經驗極豐富的鋼琴家蔡昱姍，近年為台灣各時期歌謠嘗試合唱編曲，曲目包含國語、福佬、客家，及原住民作品。數年下來近百首的成果，相當程度地彌補過去台灣合唱界為數不多的母語作品。清新多變的風格，不僅保存原作精神，更使合唱饒富趣味。如「花樹下」、「糖勺勺」、「天烏烏」等膾炙人口的作品，也逐漸成為國內合唱團喜愛演出的曲目。

目前任教於台灣神學院、中正高中、淡江中學等音樂班，並擔任福爾摩沙合唱團鋼琴伴奏。

## 聲樂指導暨女高音 余彩雯

東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士，師事李寶鈺老師、林惠珍老師及李秀芬老師。

1995、1996年獲選為世界青年合唱團台灣代表；1997年獲選為「愛樂新秀」；1999年受邀於斯洛伐克、德國的Meininger Opera House，以及加拿大Jeunesses Musicales年度大會中演唱；2001年受邀參加香港亞洲青年音樂家大賽及The Queen Sonja International Music Competition；同年11月參加「德國藝術歌曲大賽」，獲得最佳潛力獎；2003年9月赴德國進修；2005年8月與福爾摩沙合唱團參加「第21屆寶塚國際室內合唱大賽」；2007年與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」。

除定期舉辦個人演唱會之外，經常受邀參與國內外歌劇及獨唱之演出。現為福爾摩沙合唱團、晶晶合唱團聲樂指導。



## 聲樂指導暨女高音 朱彥穎

1998年以榜首考入東海音樂研究所，師事湯慧茹教授，並於2001年獲碩士文憑；2002年赴德深造，師事科隆音樂學院教授Leisenheimer；2003年考入德列斯頓音樂學院，師事Prof. Burkhardt-Mülbach；2005年獲藝術家文憑。

1997年獲台灣區音樂比賽中區大專組聲樂獨唱第一名。自1999年起多次獲選為世界青年合唱團團員，巡迴演出於斯洛維尼亞、德國、義大利、比利時、西班牙、美國、委內瑞拉等國，並擔任音樂會女高音獨唱。2000年獲選為台北愛樂文教基金會之「2000年台灣樂壇新秀」，多次演出於台北與高雄。2002年獲選為德國Bach-Akademie團員，巡迴演出於德國與希臘。自2003年起獲選為德列斯頓室內合唱團團員，並多次擔任音樂會女高音獨唱。2006年入維也納Hans Gabor Belvedere聲樂大賽決賽，並獲得日本提供之補助款。現任福爾摩沙合唱團，金穗合唱團聲樂指導。



## 聲樂指導 周明宇

東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士，曾師事Angelo Marenzi教授、柴寶琳老師、李秀芬老師。曾擔任交大友聲合唱團、國防醫學院合唱團聲樂指導。現為福爾摩沙合唱團、木樓合唱團、淡江大學合唱團、陽明大學合唱團聲樂指導，中華民國聲樂家協會基本會員。

曾與台灣各大交響樂團合作，如高雄市立交響樂團、樂與之時交響樂團、台北愛樂青年管絃樂團、台灣青年交響樂團、新竹愛樂管絃樂團等；曾合作過之國樂團，如台北市立國樂團、實驗國樂團等，並經常與各大學音樂系及合唱團合作演出。現在不但是專業的表演工作者，更是少數國內橫跨古典和音樂劇的演出者，同時也替唱片公司擔任新人培訓以及音樂劇的音樂排練工作。





## 福爾摩沙合唱團



成立於1994年的福爾摩沙合唱團為台灣最活躍的合唱團隊。師承美國西敏合唱學院（Westminster Choir College）國際級大師Dr. Joseph Flummerfelt的蘇慶俊，回國後創團並擔任藝術總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。近十五年來的努力經營，廣獲國內外各界好評。

福爾摩沙合唱團致力於豐富台灣歌謠的內涵，將台灣近百年來，從傳統到現代的旋律，賦予新的聲音與生命力。曾於2004年，應客家文化委員會委託創作、出版「客家歌謠合唱曲譜」的CD與合唱譜集；屢屢入圍或榮獲新聞局金曲獎肯定的十餘張CD，和百餘首已出版的混聲和同聲合唱曲譜，是合唱團一步一腳印，為台灣合唱文化努力耕耘下的傲人成績。

做為台灣最好的合唱團之一，自2002年起，福爾摩沙合唱團連續八年獲選進入「行政院文化建設委員會演藝團隊發展扶植計劃」，多次應邀於國內外藝術節表演，深獲好評。足跡遍佈美國、加拿大、澳洲、日本等地。2004年應邀前往美國紐約林肯中心（Lincoln Center）Alice Tully Hall演出，獲美國「關懷台灣基金會」（Taiwanese Care Incorporated）頒發「傑出藝術獎」。2005年8月參加「第21屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌，同時應邀參加第七屆世界合唱節。2007年8月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」演出，並擔任指揮大師班範唱團體。2008年10月，應邀參加歐洲六大賽之一的

西班牙第40屆TOLOSA合唱大賽（40th TOLOSA Choral Contest），是台灣的好聲音被國際聽見的最佳機會。

保持多元的音樂風格，是福爾摩沙合唱團持續進步的動力。自1997年起，陸續邀請國際知名音樂家合作演出，包括伯恩斯坦最為推崇的合唱大師Joseph Flummerfelt、德國的Martin Behrmann、澳洲的Stephen Leek、瑞典的Gary Graden、美國的Martin Tel、日本的松下 耕及花岡由裕；除了音樂會的合作外，還曾委託松下 耕、Stephen Leek和菲律賓的作曲家Francisco F. Feliciano，為福爾摩沙合唱團量身改編多首台灣歌謠合唱曲。

自2006年起，舉辦「福爾摩沙合唱嘉年華」（Formosa Choral Festival）的活動，邀請世界知名的合唱團體來台演出，增進和國際合唱樂壇的互動與學習，邀請的演出團體有澳洲Australian Voices、美國USC Thornton Chamber Choir、日本Brilliant Harmony、Vox Gaudiosa，以及Ensemble Evergreen等合唱團。甚具特色的演出和精緻的人聲，不僅開闊國人的合唱視野，更藉由合唱音樂拉近了台灣與世界的距離。

做為台灣合唱音樂的品牌，福爾摩沙合唱團以既現代又古典的方式表現台灣歌謠，並專注於表演曲目深度廣度的推展。台灣孩子唱台灣歌，是緣自於對土地的情感，也緣自於血液裡那股向世人宣示自身文化的驕傲。

## 演出人員

### 【女高音】

林雅欣 潘心心 蔡瑪莉 高小喻  
吳佩真

### 【女低音】

蔡佳樺 曹茹蘋 洪明芬 陳思好  
陳亭仔

### 【男高音】

胡宇光 游博能 張曜群 陳以軒  
陳厚任

### 【男低音】

林坤輝 鄭吟傑 朱惟正 周柏琳  
呂沛翰

## 工作人員

指揮／蘇慶俊  
鋼琴／蔡昱姍  
助理指揮／林坤輝  
聲樂指導／余彩雯 朱彥穎 周明宇  
肢體老師／梁意懷  
團長／朱惟正  
行政經理／周柏琳  
行政助理／郭以琳  
會計／蔡佳樺  
團務召集／蔡瑪莉  
譜務／林雅欣  
票務／蔡佳樺  
曲目解說／高小喻 郭以琳 陳厚任  
胡宇光  
文宣設計／周柏琳

## 曲目解說

### Alma Llanera 曠野的靈魂

Pedro Gutiérrez | Angel Sauce 編曲

Alma Llanera 是委內瑞拉最有名的歌曲之一，作曲者Gutiérrez (1870-1954) 的作品以輕音樂為主，特別是華爾滋及zarzuela (一種傳自西班牙的音樂，由3/4拍及6/8拍同時構成的舞曲)。他擔任卡拉卡斯 (Caracas, 委內瑞拉首都) 樂團的總監超過40年，Alma Llanera 就是屬於zarzuela，本曲有名到被委內瑞拉人認為是國歌二號。因為本曲帶有愉快的曲風，所以總在慶典節日演出。合唱編曲者Angel

Yo naci en una ribera  
del Arauca vibrador.  
Soy hermana de las flores,  
Soy hermana de las rosas,  
Soy hermana de la espuma,  
de las garzas,  
de las rosas y del sol.  
Me arrullo la viva diana  
De la brisa en la palmar  
Y poseso tengo el alma  
Como el alma primorosa del cristal.  
Amo lloro, canto sueño  
con claveles de passion  
para ornar las rubias crines  
del potro de mi Amador.

我出生在阿勞卡急流的河岸上  
我是花的姐妹  
我是玫瑰的姐妹  
我是泡沫、白鷺、玫瑰及太陽的姐妹

微風是我朝氣勃勃的起床號  
並且也在棕櫚樹叢中對我唱小夜曲  
因此我有一個如同水晶般美好的靈魂

我愛，我哭，我唱，我夢  
關於那深紅色的熱情  
也關於我心愛的那裝飾著金髮的小淘氣





## Te Quiero 我仰慕你

Mario Benedetti 詞 | Albert Favero 曲

Te Quiero 是阿根廷流行音樂作曲家法飛洛 (Alberto Favero) 根據烏拉圭著名詩人班奈戴提 (Mario Benedetti, b. 1920) 動人的情詩所作之原創歌曲。

法飛洛的音樂通常是活潑且具有表現力的，特別是在這一首作品中，旋律與歌詞達到完美的結合。本曲由康吉安諾 (Liliana Cangiano) 編成無伴奏混聲合唱版本，以厚實多變的和聲表現歌詞中深情呼喚至愛的誠摯情感，給予此曲新的活力與生命。康吉安諾是目前阿根廷最有天份的流行音樂合唱編曲家之一。

Si ti quiero es porquesos  
Mi amor, mi complice y todo  
Y en la calle codo a codo  
Somos mucho mas que dos.

Tus manos son mi caricia,  
mis acordes cotidianos  
te amo porque tus manos  
trabajan por la justicia

Tus ojos son mi conjuro  
contra la mala jornada  
te quiero por tu Mirada  
que mira y siembra futuro.

To boca que es tuya y mia,  
Tu boca no se equivocual  
te quiero porque to boca  
sabe gritar rebeldia.

Y port u rostro sincero  
y tu posa vagabundo  
y tu llanto por el mundo  
porque sos puetlo te quiero.

Y potque amor no es  
Aureola ni candida moraleja  
y porque somos pareja  
que sabe que no esta sola.

Te quiero en mi paraíso,  
es decir que en mi país  
la gente viva feliz  
aunque no tenga permiso.

我愛你，  
因為你是我的愛、我的摯友和我的全部  
手挽著手走在街上，我們兩人一加一大於二

你的手是我的撫慰以及我每日的自我肯定  
我愛你，因為你的手為正義做工

你的眼睛是我的幸運符，為我對抗不幸  
我熱愛你的凝視，因為它似乎可以  
看穿以及創造未來

你的嘴是屬於你我的  
你的嘴從不出差池  
我愛你，因為你的嘴會為起義而吶喊

因為你誠摯的臉、漂泊的靈魂  
和為世界所掉的眼淚，  
因為你代表人們，我愛你！

因為我們的愛不招搖也不天真  
因為我們是彼此的伴侶，所以我們並不孤獨

我希望你活在我的天堂，  
換句話說，就是活在我的國家  
我希望人們可以開心的活著  
就算開心是不被允許的





## Muie Rendera 織蕾絲的女人

Pinto Fonseca

平托·馮瑟卡 (C. A. Pinto Fonseca, b. 1933) 是一位成功的巴西指揮家，曾贏得巴西、阿根廷及義大利等地多項指揮大賽。在他的帶領下，新藝術牧歌團 (Madrigal Ars Nova) 在南美洲及歐洲的巡迴演出獲得了國際間的肯定。而馮瑟卡的民謠編曲作品也相當出色，其中「巴西彌撒」(Missa Afro-Brasileira, 1976) 獲得了聖保羅市藝評協會 (Associação dos Críticos de São Paulo) 的最佳聲樂類作品獎 (Best Vocal Work)。

這首曲子是將巴西北部的兩首著名民謠——〈Olê, Muié Rendêra〉、〈É Lampa, é Lampa, é Lampeão〉合編起來的輕快歌曲，雖然馮瑟卡在這部作品節奏上表現出十足的巴西舞曲風格，但同時也在和聲上以相當簡潔的技巧作處理，令聽者能夠清楚地聽出其歌曲旋律。

Olê, muié rendêra,  
Olê, muié rendêra,  
Tu me ensina a faze rendá,  
Que eu te ensino a namorá.

Virgulino é Lampeão.  
○ seu nome é Virgulino,  
○ apelido é Lampeão.

嘿，織蕾絲的女郎啊，  
嘿，織蕾絲的女郎啊，  
如果你能教我如何編織蕾絲，  
那我就教你怎麼求愛。

維古里諾就是藍佩奧，  
他名叫維古里諾，  
藍佩奧則是他的小名。

## Mata del Anima Sola 寂樹

Antonio Estévez

艾士泰維茲 (Antonio Estévez, 1916-1988) 是二十世紀委內瑞拉重要的作曲家、合唱與管弦樂指揮，他最重要的作品是合唱交響曲：中南美清唱劇 (Cantata Criolla)，由托瑞艾巴 (Alberto Arvelo Torrealba, 1903-1971) 作詞，描寫高原之王與魔鬼之間的爭鬥，是二十世紀拉丁美洲具代表性的民族主義作品。托瑞艾巴的詩作多半與其故鄉—委內瑞拉的生活與文化息息相關，他的詩 Florentino y el Diablo (中南美清唱劇的歌詞) 是其最著名的創作，也讓他贏得國際間的注意與重視。

《寂樹》( Mata del Anima Sola ) 來自於托瑞艾巴的詩作。樂曲有兩種截然不同的性格，一個緩慢而沉靜；一個快速而充滿節奏感，結合三四拍與六八拍的一種稱為 "joropo" 的舞蹈風格。內容描寫的是委內瑞拉高原的神祕與孤獨，而男高音獨唱代表的就是高原之王。在伴奏的部分，合唱團模擬演奏該舞曲的樂器聲響：女低音與男高音模仿 "cuatro" (一種只有四弦的小型吉他) 的節奏，女高音模仿豎琴，男低音則是低音吉他。

Mata del anima sola,  
boqueron de banco largo  
ya podras decir ahora  
aqui hurmio canta claro.

Con el silbo y la picada  
de la brisa coledora  
la tarde catira y mora  
entro al corralon callada.

La noche, yegua cansada,  
sobre los bancos tremola  
la crin y la negra cola  
y en su silencio se pasma  
tu corazon de fantasma.

寂樹，在河的兩岸廣闊地蔓延  
現在你可以說：這裡沉睡著一首乾淨的歌

隨著那盤旋的微風所帶著的呼嘯以及刺痛感  
那帶著斑點的紫色傍晚悄悄來到這個馬廄

這晚，疲倦的母馬  
在河邊搖晃她的鬃毛及黑色馬尾  
在此刻的寧靜  
你那邪魔的心靈應當充滿敬畏

Mata del Anima Sola



以下四首演出曲目的作曲家為葛勞。葛勞 (Alberto Grau, b. 1937) 是委內瑞拉最傑出的合唱指揮與作曲家，在1967年成立 Schola Cantorum de Caracas。在他的領導之下，Schola Cantorum 逐漸成為委內瑞拉合唱運動的基石，曾在1974年贏得義大利桂多·達賴佐國際合唱比賽 (Guido d'Arezzo International Competition) 首獎。並持續鼓勵委內瑞拉國內合唱組織的成立，包括1973年指揮家協會 (Faculty of Conducting)、1976年葛勞歌唱協會 (Cantoria Alberto Grau)、1992年 Cantoría Juvenil，以及1993年國立葛利果聖歌研究院與委內瑞拉巴哈研究院 (National Academy of Gregorian Chant and the Bach Academy of Venezuela)。近年來以合唱團客席指揮、音樂比賽評審、合唱音樂教授等身份活躍於國際合唱界，足跡遍佈歐洲、北美及拉丁美洲。

## El Barquito 小船

Habia una vez un barquito chiquitico  
que no sabia navegar.  
Pasaron una dos tres cuarto semanas  
y no podia navegar.  
Pasaron soles tormetas y huracanes  
y no podia navegar  
y si la historia no le parece mala  
se la volvemos a contra.

很久很久以前，有艘非常非常小的船  
他不知道怎麼航行  
經過一個、兩個、三個、四個星期，  
他還是不知道怎麼航行  
在普通的暴風雨和颶風之下，  
他還是不知道怎麼航行  
如果你覺得這個故事不夠無聊的話  
我從頭再說一次



## La Cucaracha 蟑螂

Es que ella no tiene la principal  
Dicen que la cucaracha tuvo unos gemelitos  
a los cuales ella llama Bonifacio y Angelito.  
Dicen que la cucaracha fue muy Buena bailadora,  
pero con su pata rota ya no baila ni la jota  
La cucaracha ya no puede caminar  
Porque no tiene, porque le falta  
La patica principal  
Dicen que la cucaracha cayo de una bicicleta  
Y pore so su patica no puede calzar chanqueta.  
Dicen que la cucaracha no puede caminar

因為她少了她最重要的那條腿  
他們說蟑螂有一對雙胞胎，  
她分別取名為漂亮臉蛋跟小天使  
他們說蟑螂是非常好的舞者  
但是因為她腿斷了，連吉格舞都不能跳  
蟑螂再也不能走路  
因為她沒有，她少了最重要的那條腿  
他們說這蟑螂從腳踏車上摔下來  
因為這場意外，她無法穿拖鞋  
他們說這蟑螂再也不能走路

吉格舞：十六世紀流行於英國的一種活潑的快步舞





## Canción de Cuna 搖籃曲

Duérmete, mi niño, duérmete sonriendo,  
Que es la ronda de astros quien te va meciendo.  
Duérmete, mi niño, duérmete sonriendo,  
Que es la tierra amante quien te va meciendo.  
Duérmete, mi niño, duérmete sonriendo,  
Que es Dios en la sombra el que va meciendo.  
Gozaste la luz y fuiste feliz,  
todo bien tuviste al tenerme a mí.  
Miraste la ardiente rosa carmesí,  
estrechaste al mundo:  
Me estrechaste a mí.

睡吧!我的孩子!笑著入睡吧!  
因為星星在看顧你,在使你平靜  
睡吧!我的孩子!笑著入睡吧!  
因為愛你的大地在使你平靜  
睡吧!我的孩子!笑著入睡吧!  
因為影子裡的上帝在使你平靜  
你能享受光亮,你就會得到快樂;  
你只要擁有我,你就擁有一切美好事物  
你看著那火紅的玫瑰  
你擁抱這個世界  
你擁抱我

## Duérmete apegado a mi 擁你入眠

Velloncito de mi carne, que en mi entraña yo tejí.  
Velloncito friolento, duérmete te apegado a mí.  
La perdiz duerme en el trébol escuchándola latir:  
No te turben mis alientos, duérmete a pegado a mí.  
Hierbecita temblorosa asombrada de vivir,  
No te sueltes de mi pecho: duérmete apegado a mí.  
Yo que todo lo he perdido ahira tiemblo de dormer.  
No resbales de mi brazo: duérmete a pegado a mí.



我親生的小毛球，  
那是我親自在子宮裡編織的  
這個怕冷的小毛球，快來我身旁入睡  
聽著那在草叢裡睡著遮鷓鴣雞的律動  
別讓我的呼吸打擾你，快來我身旁入睡  
顫抖的流浪兒被命運來震驚  
別鬆開那握緊我胸膛的手，快來我身旁入睡  
因為我曾經失去這麼多，所以我不敢入睡  
千萬別從我懷裡溜走，快來我身旁入睡

## Duerme Negrito 睡吧，小寶貝 Atahualpa Yupanqui | Emilio Solé 編曲

尤潘基 (Atahualpa Yupanqui, 1908-1992) 不但是最具成就的阿根廷民謠工作者，同時也是60至70年代早期最受歡迎的拉丁美洲作曲家之一，他以吉他手、歌手、作曲家、詩人等不同身分及作品使大家更貼近南美洲音樂的靈魂深處。  
《睡吧！小寶貝》中的Negrito指的是黑人小孩，是為了小孩子所唱的搖籃曲。雖然音樂輕快活潑，但歌詞中卻帶有許多影射出在黑奴文化殘酷之下的坎坷心聲。



Duerme, duerme negrito,  
Que tu mama e'ta en el campo negrito.  
Drume, drume mobile.

Te va a trae' codonise para ti,  
Te va a trae' fruta fre'ca para ti,  
Te va a trae' ca'ne de ce'do para ti,  
Te va a trae' mucha' cosa' para ti.

Y si negro no se duerme,  
Viene e' diablo blanco y zás  
Le come la patica chica bú,  
Apura chica bú.

Trabajando duramente, trabajando si,  
Trabajando y no le pagan, trabajando si,  
Trabajando y va tosiendo, trabajando si,  
P'al nefrito chiquitito,  
P'al negrito si.

睡吧、睡吧！小寶貝，  
你的媽媽正在田裡，小寶貝，  
睡吧、睡吧！小寶貝。

她將為你帶回鸚鵡，  
她將為你帶回新鮮的水果，  
她將為你帶回豬肉，  
她將為你帶回許多許多的東西。

而如果小黑人沒還沒有睡覺的話，  
白色的魔鬼將會來把你抓走！  
他會吃掉你小小的腳丫子，啾啾啾啾！  
很快地，啾啾啾啾！

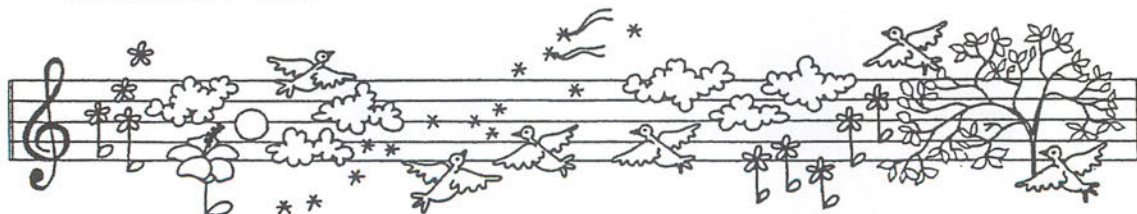
是的，她正在很辛苦的工作著，  
工作著然而他們卻不付她薪水，是的，  
雖然正在咳嗽著但還是不停地工作，是的  
為了她可愛的小寶貝，  
為了她的小寶貝，是的。

## Verano Porteño 布宜諾斯艾利斯的夏天 Astor Piazzolla | Oscar Escalada 編曲

兩首富有阿根廷探戈風味的曲子，是由阿根廷探戈音樂大師皮亞佐拉 (Astor Piazzolla, 1921-1992) 所作。皮亞佐拉自幼學習阿根廷手風琴 (Bandoneón)，並且深深愛上阿根廷的探戈音樂，終其一生創作無數富舞曲風格的樂曲，以其特殊的風味迅速征服了法國、西班牙與美國等國家。

阿根廷探戈融合了古巴、非洲與阿根廷本身的舞蹈元素，具有鮮明的節奏及強烈的律動感。早期是貧窮的工人與低收入戶的唯一娛樂，並且在阿根廷的地下酒吧也常可見其身影。直到後來傳入歐洲，特殊的旋律與和絃風味，立刻在交際圈及上流階級間廣泛流傳開來，之後又傳回阿根廷，成為雅俗共賞的國民舞蹈。

皮亞佐拉創作的探戈音樂，常以四到五種樂器共同演奏，包括鋼琴、低音提琴、吉他與小提琴，加上最重要的阿根廷手風琴。手風琴吟哦出屬於布宜諾斯艾利斯的冰冷空氣，但這空氣卻不滯礙，反而深深醞釀著一股酒香與熱情。兩首樂曲由艾斯卡拉達改編成合唱團與鋼琴及無伴奏合唱團的版本，讓人聲模擬各個樂器，更增添獨特效果。





## Jamaican Market Place 牙買加市場

Larry Farrow

作曲家Farrow，就讀於南加州大學，而後便以編曲家的身分活躍美國，曾任迪士尼音樂創作顧問，並於多所大學任教，且在許多知名的樂團擔任指揮。此曲是一首混聲四部的無伴奏合唱曲，曲式類似輪旋曲式，音樂的特色是以強烈的切分節奏製造出活潑的律動。全曲主要由兩個個性不同的節奏主題所組成，並在樂曲中輪流出現，男低音同時也製造出節奏或聲響上的變化，使全曲充滿活力及趣味。

Market woman, taking all her goods to Kingston market.  
Market woman, on her way to the market.  
Here comes a woman dressed in white on her way to market.  
Taking all her goods to sell people come from miles around.  
Market woman, taking all her fish at Kingston market.  
Market woman, on her way to the market.  
Another woman with fish to eat on her way to market.  
Basket full so take your pick you can bargain  
for your best price.  
Market woman, taking all her goods to Kingston market.  
Market woman, on her way to the market.  
Some carry goat, beans and sugarcane,  
Yes, you can buy at market.  
The Rasta man brings his goods to sell, you can buy ev'ry day.  
Market woman, singing all way home from Kingston market.  
Market woman, on her way from the market.  
There goes the woman dressed in white  
on her way from market.  
Singing joyf'ly all way home.  
She has told all her goods today.  
Market woman, singing all way home from Kingston market.  
Market woman, on her way from the market

賣菜的婦人

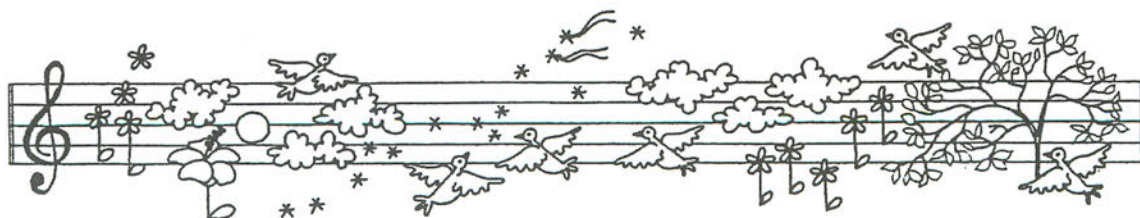
帶著她所有的貨品去金斯頓市場  
賣菜的婦人在往市場的路上  
身穿白衣在往市場的路上  
把她所有的貨品賣給各地來的人  
賣菜的婦人在金斯頓市場販賣她所有的魚  
買菜的婦人在往市場的路上  
另一個女人在往市場的上買魚來吃  
你可以討價還價裝滿籃子  
賣菜的婦人  
帶著她所有的貨品去金斯頓市場  
賣菜的婦人在往市場的路上  
有些人帶山羊，豆子及甘蔗來賣  
是的，你都可以在市場買到  
每天你也買得到拉司特教的男人賣的東西  
賣菜的婦人，邊哼歌邊從金斯頓市場回家  
賣菜的婦人走在回家的路上  
身穿白衣的女人離開了市場  
高興地哼著歌  
她賣完了所有的貨品  
賣菜的婦人，邊哼歌邊從金斯頓市場回家  
賣菜的婦人走在回家的路上

註：Rasta，拉斯特法里派(的)。指將前衣索比亞(Haile Selassie, 真名 Ras Tafari)奉為神的牙買加黑人,在宗教儀式中使用大麻,主張重返非洲

## Libertango 探戈

Astor Piazzolla | Oscar Escalada 編曲

歌詞皆為虛詞，無意義。



郭芝苑(b.1921)，一生走過幾個不同統治體時期的台灣。成長學習的時期因為戰爭的因素無法有完整的學習，這位萌芽於日治時代、活躍於戰後初期的台灣作曲家，直到九〇年代隨著政治上解嚴所帶來文化上復興，這位堅持一生的音樂創作者才得到遲來的掌聲。郭芝苑可說是台灣現代民族音樂的開拓者，在台灣開始接觸西洋音樂之初，扮演著舉足輕重的角色。陳郁秀說他「記錄了由小市民至知識份子，由廟口至音樂殿堂的所有心聲」。

## 霧夜的路燈

周添旺 詞 | 郭芝苑 曲

坐在稀微茶房窗前  
冬風吹來冷 吹搖繡中燈  
這時無奈雙人一段熱情  
這時無奈的犧牲  
心情儂臬無法可冷靜

路燈影照夜霧如煙  
寂靜的夜景 不比如往年  
自恨情天一時風雲轉變  
拆散咱的好姻緣  
霧夜自暗嘆恨命莫怨天

為著環境為著愛情  
好歹總也著 萬事由天命  
冷暖世情嘆恨黃金萬能  
使我這時的不幸  
心情親像霧夜的路燈

## 熱情的夜蘭花

辛文亭 詞 | 郭芝苑 曲

夜蘭花 熱情的花呀  
夜蘭花 親像穿白衫可愛的少女  
站在後亭輕輕吐一個氣 芬芳香味人人醉  
下昏暗約束甚人要去見  
溫柔甜蜜 晚時即開的花蕾

夜蘭花 熱情的花呀  
夜蘭花 親像多情的南國少女  
細聲叫君輕輕使目矢 艷麗迷人人人愛  
下昏暗約束甚人要去見  
溫柔甜蜜 晚時即開的花蕾

## Naluwan 娜魯灣之歌

阿美族民謠 | Francisco F. Feliciano 編曲

本曲是2006年本團委託菲律賓名作曲家Francisco F. Feliciano編曲的作品。歌詞皆為虛詞，無意義。此歌常在一般宴會上詠唱並配合著輕快的舞蹈，大夥圍起來並跳舞，快樂無比。

Naluwan na l na nay ya o hay yan,  
l ya o hay yan.  
Ho way l ye yan ho way yan,  
Ho way l Ye yan ho way yan  
l ya o hay yan





## Apamuy Shungo 全心付予 Gerardo Guevara

Apamuy Shungo是厄瓜多的原住民語之一，旋律類型則是來自安地斯山脈，可以用低音的安地斯鼓伴奏。Gerardo Guevara (b. 1930) 身兼厄瓜多的作曲家、鋼琴家，及樂團與合唱團的總監，音樂教育啟蒙於厄瓜多，之後由於聯合國教科文組織的資助前往法國學習作曲。今日，Gerardo Guevara已被視為是當代一流的作曲家，所有器樂與人聲的作曲類型他都創作，在厄瓜多，他創立自己的合唱團，也擔任厄瓜多作曲家協會會長，Gerardo Guevara現任教於厄瓜多的國立音樂學校及在基多（厄瓜多首都）的李斯特音樂學校。

Jatun Rupay can apamuy cansay cunuy  
Jatun Rupay cuyaranchi tucui shungo  
Tarpurranchi allpa, ricu ranchi churi.  
Tayta yucapag, tayta tucupag.  
Jatun Rupay.

偉大的太陽！你帶來生命及熱度  
偉大的太陽！我們用全力頌讚你  
我們將耕種土地看顧你的子嗣  
我們的父親！萬物的泉源！  
偉大的太陽！



Noche de Lluvia及Olvido 選自三首歌曲組成的美洲歌謠聯作〈Canciones por las Americas〉，每一首都反映不同的拉丁美洲文化樣貌，本演出選用第一首與第三首。最傳統的第一首帶著西班牙味道；第三首很有當代的個性，表達現代世界內在的精神，“Americas”雖然指涉的是拉丁地域，但可以延伸至所有的美洲，展現各種文化生活的融合。

Sid Robinovitch (b. 1942) 在伊利諾大學完成博士學位，在多倫多教授社會科學，1977年起致力於作曲，在印第安那大學及多倫多皇家音樂學院研習作曲，作品常在CBC電台播放，包括一些原創性的作品，取材自世界各地的傳奇及民謠。雖然他的作品用傳統的民俗材料創作，卻很明顯的有當代的味道，除了音樂會的作品，Sid Robinovitch偶爾會為電台及電視節目與紀錄片寫曲。

## Noche de Lluvia 雨夜 Juana de Ibarbourou 詞

Espera, no te duermas.  
Quédate atento a lo que dice el viento  
Y a lo que dice el agua que golpea  
Con sus dedos menudos en los vidrios.

Todo mi corazón se vuelve oídos  
Para escuchar a la hechizada hermana,  
Que ha dormido en el cielo,  
Que ha visto el sol,  
Y baja ahora, elastic y alegre.

Escuchemos el ritmo de la lluvia,  
Apoya entre mis senos  
Tu frente taciturna.  
Yo sentiré el latir de tus dos seines,  
Palpitantes y tibias.  
Cómo estará de alegre el trigo ondeante!

Con qué avidéz se exponjará la hierba!  
Cuántos diamantes colgarán ahora  
Del ramaje profundo de los pinos!  
Espera, no te duermas.  
Esta noche somos los dos ub mundo,  
Aislado por el viento y por la lluvia  
Entre las cuencas tibias de una alcoba.

等等，先別入睡  
傾聽那風在訴說些什麼  
還有那水用她的小手指在窗台上輕輕敲打  
想訴說些什麼

我全心傾聽  
爲了聽見那位迷人的姐姐  
那位會睡臥在天上  
那位會看見過太陽  
現在興高采烈地落下來

讓我們傾聽那雨的律動  
安歇在我胸膛的是  
妳那沉默的前額  
我將感受到你的脈動  
興奮並且溫暖  
那滾滾的麥浪會有多歡愉

那青草會有多渴望可以生長茁壯  
什麼樣的鑽石會在松蔭深處集結  
等等，先別入睡  
今晚，我倆就是全世界  
被風雨所隔絕  
在一個溫暖的房間裡

## Olvido 遺忘

Octavio Paz 詞

Cierra los ojos y a oscuras piérdete  
bajo el follaje rojo de tus párpados.  
Húndete en esas espirales  
del sonido que zumba y cae  
y suena allá, remote,  
hacia el sitio del timpani,  
como una catarata ensordecida.

Hunde tu ser a oscuras,  
anégate en tu piel,  
en tus entrañas.

En esa sombra líquida del sueño  
moja tu desnudez;  
abandona tu forma, espuma  
que no se sabe quién dejó en la orilla.

Piérdete en ti, en tu infinito ser,  
mar que se pierde en otro mar:  
Olvídate y olvídate;

En ese olvido sin edad ni fondo  
jabios, besos, amor, todo, renace:  
Las estrellas son hijas de la niche.

閉上你的雙眼，任由自己迷失於黑幕中  
在你紅睫的眼簾下  
隨著聲音的漩渦下沉  
營營聲墜落的漩渦  
撞擊出彷彿遙遠的回聲  
直到落在那兩面鼓上  
像是噤啞的瀑布

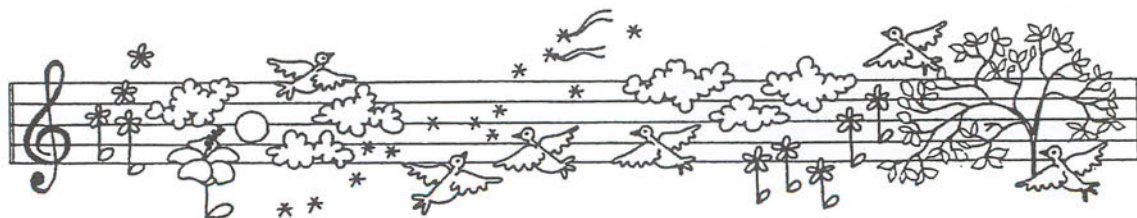
讓你的自我淹沒於黑暗中  
淹沒於形體的存在中  
甚或，於你的心中

讓流動的睡眠  
穿透你的身體  
拋棄你的形體，那像浪花退去後的泡沫  
是誰將你遺棄於岸邊？

任你自己迷失於無盡的自我當中  
一片大海溶於另一片汪洋中  
忘了你自己，忘了我

在遺忘中，沒有歲月也沒有盡頭  
唇、吻、愛情，所有一切都獲得重生：  
星星是這般夜晚的女兒

(翻譯：朱菁文)





## The Banamba 巴拿巴

Len Mackenzie/ Garth Montgomery

Have you done the Banamba?  
It's the dance to do!  
You take a step from the Samba and the Tango, too.  
You take a bit of Calypso from a guy named Joe,  
and then you give it a dipso, and away you go!

Ay, ay, With your partner by your side,  
You give a kick and then you glide;  
Then you shake your hips like this:  
and you steal a little Kiss.  
All the Latins in Manhattan,  
they no longa do the Conga or the Rhumba;  
They've even given up the Samba  
to do the new Banamba.

Down in the land of the banana,  
all the population do a brand new kind of dance,  
a Latin syncopation, the Banamba,  
they call their dnace the new Banamba,  
They take a simple melody and add a Latin beat,  
and they shake it with maracas  
'till you think a heat wave is advancing,  
and then they serve it up for dancing.  
Now It's the fav'rite occupation in a sunny little  
nation where bananas grows.  
They greet you with a big "hello" and they want to know:

Oh! Have you done the Banamba?  
It's the dance to do!  
You take a step from the samba and the Tango, too.  
You take a bit of Calypso from a guy named Joe,  
And then you give it a dipso, and away you go!

Ay. Ay! With your partner by your side,  
You give a kick and then you glide;  
Then you shake your hips like this:  
And you steal a little kiss.  
All the Latins in Manhattan,  
they no longa do the Conga or the Rhumba;  
They've even given up the Samba,

你有沒有跳過巴拿巴  
這是種舞蹈  
從森巴和探戈那裡拿一點舞步  
再從卡里普索喬那邊拿一點節奏  
接著再把自己灌醉，就可以上場了

哈!哈!帶著你的舞伴  
踢個腿然後滑個步  
接著搖兩下屁股  
偷個小吻就不成問題啦  
住在曼哈頓的拉丁美洲人，  
他們再也不跳康加舞或是倫巴  
他們甚至爲了新的巴拿巴舞而放棄了森巴

在香蕉共和國裡，  
所有的國民都跳這種新舞步，  
有著拉丁風味的切分音~巴拿巴!  
他們稱新舞步爲巴拿巴  
他們將簡單的旋律加上拉丁美洲的節奏  
然後隨著沙鈴搖擺，  
直到他們感覺熱情正在延燒，  
就起身去跳舞  
現在巴拿巴就是這個小小的陽光的  
香蕉共和國裡最受歡迎的消遣活動  
他們會用熱情的跟你說哈囉，  
接著他們就想知道：

喔! 你有沒有跳過巴拿巴  
這是種舞蹈  
從森巴和探戈那裡拿一點舞步  
再從卡里普索喬那邊拿一點節奏  
接著再把自己灌醉，就可以上場了

哈!哈!帶著你的舞伴  
踢個腿然後滑個步  
接著搖兩下屁股  
偷個小吻就不成問題啦  
住在曼哈頓的拉丁美洲人，  
他們再也不跳康加舞或是倫巴  
他們甚至爲了新的巴拿巴舞而放棄了森巴

註：卡里普索小調是爵士樂一種，由千里達島原住民即興唱的小調演變而來

## Too Hot to Samba 熱過頭就別跳森巴

Kirby Shaw

科爾比蕭 (Kirby Shaw) 是美國當代合唱指揮、作曲家、編曲家及音樂教育工作者，華盛頓大學合唱指揮音樂藝術博士。他的編曲/作曲數量超過2500首，傳唱於全球各地，據統計已賣出超過二千萬份。

《熱過頭就別跳森巴》(Too Hot to Samba) 是科爾比蕭為2000年Fairview高中流行音樂節的委託創作。全曲旋律輕快，節奏鮮明，洋溢著青春氣息的快感，讓人聽了身體也不自覺的隨著音樂搖擺起來。今晚演唱由合唱團搭配鋼琴、薩克斯風與打擊樂器，希望為今晚聽眾帶來不一樣的視覺饗宴。

I've rhumba'd down in Rio where the gentle breezes play,  
I've mambo'd in Managua  
where I've danced the night away,  
the feeling's so romantic as my body starts to sway,  
but when the tempo gets to torrid you will hear me say:  
"Take me away! I cannot stay!  
Nay, nay, no more today!"

My mother tried to warn me, she said  
"Nothing can compare.  
When a Latin band is blazing,  
that's when you'd better beware,  
the rhythm's gonna get you,  
you will dance fast as you dare,  
and when temperatures start rising  
you won't have a prayer!  
Watch out, take care! Do not go there!  
People will stop and stare!"

It's too hot to samba;  
it's too hot to dance.

It's too hot, caramba!\*

Now this is the end of romance!

Heat and humidity I am hating, and it's showing no signs of  
abating, the dew on my brow's accumulating, 'cuz it's too  
hot uhhh! to samba, woh.

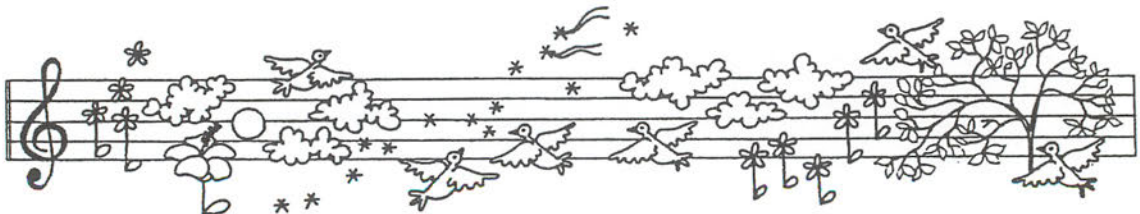
No, no, it's too hot! No, no, I cannot!

我曾在微風輕拂的里約跳倫巴  
我曾在馬拿瓜徹夜跳著曼波  
當我的身體隨著音樂搖擺，那感覺無比浪漫  
但是當氣溫變的酷熱不堪，你將聽到我說：  
帶我離開！我待不下去了！今天別再跳了！

我母親曾經警告過我要小心，沒有任何東西  
比得上火熱的拉丁樂團，那鮮明的節奏會纏  
著妳，讓你跳舞越跳越快  
並且當溫度開始上升你也渾然不覺  
小心注意囉！別過去！人們會駐步凝視！

太熱！別森巴了  
太熱！別跳舞了  
太熱了！真討厭！  
現在就是浪漫的終結  
我討厭的熱度和濕度都沒有要消退的跡象  
那露水在我前額上堆積  
因為太熱了！喔！別森巴了！喔！

不！不！太熱了！不！不！我受不了了！





## 【特別感謝】

郭芝苑 劉清武 高樹榮 劉嘉成  
蘇志宏 周美錦 林玲洋 林煥然  
邱明義 陳寶月 鄧建華 許淑媛  
梁意懷 朱菁文

恩典法律事務所 蘇家宏

台北大安扶輪社

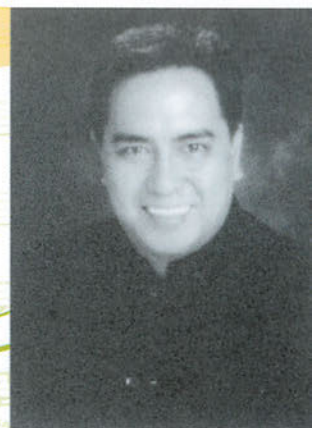
台北喜悅女聲合唱團

菲律賓合唱大師

Jo-Jo<sup>+</sup>  
福爾摩沙合唱團

05<sup>2009</sup> / 21<sup>台北</sup>  
四 19:30 國家音樂廳

演出 指揮 Jonathan Velasco  
鋼琴 蔡昱姍  
福爾摩沙合唱團  
票價 300 500 800 1000  
購票 福爾摩沙合唱團 02-25919422  
兩廳院售票系統 02-33939888  
網址 <http://www.formosasingers.com.tw>  
指導  行政院文化建設委員會  
贊助 恩典法律事務所 蘇家宏



合唱界暱稱Jo-Jo的菲律賓合唱指揮強那生·韋拉斯科 (Jonathan Velasco)，曾是舉世聞名的菲律賓瑪德利加合唱團一員，現已是亞洲頂尖的合唱指揮之一，活躍於當前國際樂壇，曾應邀指揮世界青年合唱團，目前擔任菲律賓職業合唱團聖米格合唱團 (San Miguel Master Chorale) 音樂總監暨首席指揮。數度來台，風趣的Jo-Jo首次與福爾摩沙合唱團合作，向來動聽的菲律賓歌謠，如Pamugun (麻雀)、Da Coconut (椰子)、Umawit sa Kagalagan (快樂地歌唱) 等名曲，會在五月展現何種夏日風情，請大家過來坐著瞧。



Nigra Sum Tomás Luis de

Weather Report Bob Chilcott

# 福爾摩沙 合唱嘉年華

致力於創造  
看見、聽見、感覺  
的魅力舞台

六月茉莉 許丙丁 詞/蔡亞娟 編曲

Pseudo-Yoik Jaakko Mäntyjärvi

望春風 李臨秋 詞/鄧雨賢 曲/蔡亞娟 編曲

Vineta Johannes Brahms

竹田の子守唄 京都府民謡/Grayston Fees, Bruce Russell 編曲

安里屋ユンタ 沖繩民謡/松下耕 編曲

涙そうそう 森山良子 作詞/RCGN作曲/松永ちづる 編曲

Wirindji Stephen Leek

南京玉簫 千原英喜

鳥唄 宮沢和史 作詞・作曲/松永ちづる 編曲

El Espanto Pedro Antonio Silva

Abendlied Josef Rheinberger

El Guayaboso Guido López-Gavilán

東京都合唱比賽連續六年獲獎 2007年金賞

# Ensemble Evergreen

## 日本常榮合唱團

03/28 19:30  
台中·新民高中  
藝術中心演奏廳

03/29 19:30  
台北·新舞台

演出 指揮 仁階堂孝

日本Ensemble Evergreen

聯演 指揮 蘇慶俊

福爾摩沙合唱團

台北喜悅女聲合唱團

主辦 福爾摩沙合唱團

票價 300 500 800 1000

台中場請洽主辦單位

購票 福爾摩沙合唱團 02-25919422

兩廳院售票系統 02-33939888

網址 <http://www.formosasingers.com.tw>

指導 行政院文化建設委員會

贊助 台北市文化局

恩典法律事務所 蘇家宏

